MV. L. 5907/1.

Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
14 IX 1957
Transmis à M.
Overgemaakt aan de H. coordinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 17e september 1957 door de Minister van Openbare Werken en van Wederopbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 maart 1924 houdende het nieuw politie- en scheepvaartreglement voor het kanaal van Brussel naar de Rupel en voor de haven van Brussel", heeft de 26e september 1957 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Travaux publics et de la Reconstruction, le 17 septembre 1957, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 25 mars 1924 portant nouveau règlement de police et de navigation du canal de Bruxelles au Rupel et du port de Bruxelles",a donné le 26 septembre 1957 l'avis suivant :

Bij dit ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken; zij betreffen enkel de vorm en behoeven geen commentaar.

De inleidende volzin van artikel 1 stelle men als volgt :

"Artikel 1.-

Artikel 58, derde lid, van het politie- en scheepvaartreglement voor het kanaal van Brussel naar de Rupel en voor de haven van Brussel, gewijzigd bij het besluit van de Regent van 29 april 1948, wordt door de volgende bepaling vervangen : ...".

Aan het eind van het eerste lid van het nieuw artikel 72 vervange men de uitdrukking "heen en weer" door "heen en terug".

Het verdient ook de voorkeur aan het eind van het vierde lid van hetzelfde artikel te schrijven : "... op vooraf bepaalde en aan het publiek bekendgemaakte tijdstippen".

In de inleidende volzin van artikel 3 kunnen de woorden "politie- en scheepvaart" als overbodig wegvallen.

.../...

Een nauwkeuriger lezing voor het nieuw artikel 72bis ware :

"Artikel 72bis.- Voor de zeeschepen die louter toeristische reizen ondernemen, met uitsluiting van elke andere handelsverrichting dan het vervoer van passagiers, de bevoorrading met brandstof, provisiën en desinfectiemiddelen voor eigen gebruik, wordt slechts de helft van het in artikel 72, eerste lid, bepaalde invaartrecht geheven".

Voorts vervange men in het nieuw artikel 82 het woord "afdaken" door "loodsen", en in het nieuw artikel 91bis het woord "passagiersschepen" door "passagiersboten".

Tenslotte lijkt de in artikel 91 gebruikte uitdrukking "naar de glooiingen af te dalen" - vooral in het Frans "descendre dans les talus"- weinig gelukkig. Indien men daarmede wil te kennen geven dat het verboden is de "glooiingen te betreden", is het beter deze laatste bewoordingen te gebruiken.

Ce projet n'appelle que les observations de pure forme ci-après qui ne requièrent aucun commentaire.

Le liminaire de l'article 1er devrait être rédigé comme suit :

"Article 1er.

L'article 58, alinéa 3, du règlement de police et de navigation du canal de Bruxelles au Rupel et du port de Bruxelles, modifié par l'arrêté du Régent du 29 avril 1948, est remplacé par la disposition suivante : ... ".

In fine de l'alinéa 1er de la version néerlandaise du nouvel article 72, il y a lieu de remplacer l'expression "heen en weer" par "heen en terug".

Par ailleurs, il conviendrait de rédiger la fin de l'alinéa 4 du même article, version française, de la manière suivante : "... à des époques déterminées d'avance et portées à la connaissance du public".

Dans le liminaire de l'article 3, les mots "de police et de navigation" sont superflus et doivent être omis.

Le nouvel article 72 bis gagnerait en précision s'il était conçu comme suit :

"Article 72bis.-Pour les navires effectuant des voyages purement touristiques, exclusifs de toute opération commerciale autre que le transport de passagers, le ravitaillement en combustibles, provisions de bords et produits désinfectants pour usage propre, il ne sera perçu que la moitié du droit d'entrée prévu à l'article 72, alinéa 1er".

.../...

Il s'indiquerait, d'autre part, de remplacer dans la version néerlandaise du nouvel article 82 le mot "afdaken" par "loodsen" et du nouvel article 91 bis, le mot "passagiersschepen" par "passagiersboten".

Enfin, à l'article 91, l'expression "descendre dans les talus", employée comme équivalent de l'expression néerlandaise "naar de glooiingen af te dalen" ne paraît guère heureuse. Si l'on entend signifier par là qu'il est interdit de "circuler sur les talus", il est préférable d'employer ces derniers termes.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs : premier président,

G. VAN BUNNEN, raadsheren van State,
K. MEES, conseillers d'Etat,

L. FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving,
F. DUCHENE, assessoren de la section de législation,

Mevrouw : J. DE KOSTER, adjunct-griffier,
Madame greffier adjoint,

La chambre était composée de

griffier.
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. R. VAN HAECKE, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.
Le rapport a été présenté par M. R. VAN HAECKE, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.